

《找不着北》

图书基本信息

书名：《找不着北》

13位ISBN编号：9787560067414

10位ISBN编号：7560067417

出版时间：2007-8

出版社：外语教学与研究出版社

作者：埃德温·马厄

页数：367

译者：张黎新

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《找不着北》

内容概要

《找不着北:CCTV洋主播的中国故事》内容简介：迷糊老外单枪匹马独闯中国；在这儿人生地不熟，对中文又一窍不通；却偏偏艺不高人胆大，东游西逛、四处历险没法沟通？没关系，可以唱歌呀，这可是国际通用语言。咦？那位指路的好心人为什么竖起三根手指？这在我的国家可不太礼貌哦。哎？中国的菜单怎么把动物的胃、肠子、脚丫子直接译成英文了？这叫人哪还有胃！77想知道这个可爱老外的更多新鲜事吗？那就翻开这本《找不着北:CCTV洋主播的中国故事》慢慢品味吧。

《找不着北》

作者简介

埃德温·马厄由于一次偶然的机会来到了中国。那是在2003年春季的一个雨天，地点是澳大利亚墨尔本，正在百无聊赖之际，他打开了自己那台老式的短波收音机，想看看能接收到哪些台。从一片无线电的杂音中，传来了一则英语新闻广播。起初，他没有分辨出那是哪里的口音，随后，只听广播员说道：“这里是中国国际广播电台(CRI)。”几天后，马厄通过电子邮件把个人简历寄给了CRI并受聘到北做播音指导。2004年他离开CRI到CCTV-9《中央电视台英语频道》的国际部担任新闻主播和播音指导。埃德温·马厄在整个职业生涯中一直从事着记者和播音员工作。“其实，我从小学时就开始了(我的职业生涯)，那时我在家乡新西兰的勒文市每天送报纸。他回忆说。此后，他就开始了长期的媒体职业生涯，从1965年一直延续至今，埃德温·马厄在新西兰和澳大利亚都从事过广播与电视工作，其间有20年的时间在澳大利亚广播公司任职。他写过三本书，并且曾在澳大利亚规模最大的大学——皇家墨尔本技术学院(RMIT)的新闻系任教。

《找不着北》

书籍目录

GETTING LOST IN BEIJING AND LOVING IT...SORT OF
爱上找不着北的感觉

MUSIC IS LANGUAGE TO THEIR EARS
音乐——通用语言

BACK IN THE SADDLE AGAIN -- BEIJING BICYCLE STYLE
整装上“马”

I ADMIT IT -- I CANT DO WITHOUT A MOBILE PHONE
好吧——没有手机我确实过不下去

ASPECTS OF LOCAL HABITS NOT WORTH DIDDLY-SQUAT
要命的习惯

BEIDAIHE BY HOOK OR BY CROOK
费尽周折的北戴河之旅

FOOD FANTASY
美食中国，吃嘛嘛香

DENTAL DRAMA
牙的悲喜

BEATEN BY FRAUDSTERS
惨遭骗手

HAIRY ENCOUNTERS OVER THE COUNTER
险象环生进银行

STANDING OUT IN THE CROWD
与众不同的感觉

LINGO LEARNINGS CAUSE FOOT IN MOUTH
笨嘴拙舌学汉语

RADIO WANDERINGS TURN UP BANDWIDTH BOUNTY
淘宝记

KEEPING FIT IN CHINA
健身实录

NATIONAL HOLIDAY REFLECTIONS
国庆随想

CHINAS SENIORS -- THE GROWING AGE PROBLEM
中国的老人家

A SHOCK IN BEIJING
一桩尴尬事儿

Yidianr...TAKE OR LEAVE A LITTLE
“一点儿”的麻烦

POSTAL MAZE BAMBOOZLES BROADCASTER
汇款迷局

A HARMONIOUS SOCIETY
和谐社会

SCARY TRAVEL BY TRAIN
提心吊胆坐火车

A CHRISTMAS CAROL IN CHINA
圣诞欢歌

AIRPORT ANTICS
机场的滑稽事儿

《找不着北》

《找不着北》

章节摘录

插图

《找不着北》

媒体关注与评论

《找不着北》是我看过的外国人描写自己中国见闻的最好的书之一。 肯·罗伯逊 西The articles for the China Daily include one of the best that I have seen on the experiences of the foreigner in China.Ken Robertson Former Associate Dean of UWA Business School, University of Western Australia 《找不着北》是我看过的外国人描写自己中国见闻的最好的书之一。 肯·罗伯逊 西澳大利亚大学商学院前副院长 A really interesting and entertaining collection of experiences away from the CCTV-9 news studio.Sheng Yilai Chief Director of CCTV International 这是发生在CCTV-9新闻演播室之外的一系列特别有趣的经历。盛亦来 中央电视台海外节目中心主任 Edwin Maher shares with us not only his experiences in his first year of work in China but also his humour and his unique perspective from the ‘ down under ’ .Li Xing International News Editor of China Daily埃德温·马厄与我们分享的不只是他在中国第一年的工作经历，还有他的幽默与澳洲人的独特视角。黎星 《中国日报》国际部主任

《找不着北》

编辑推荐

《找不着北:CCTV洋主播的中国故事》埃德温·马厄由于一次偶然的机会有来到了中国。2003年受聘到北做播音指导。2004年他离开CRI到CCTV-9《中央电视台英语频道》的国际部担任新闻主播和播音指导。本书就是描写这个可爱老外在中国的见闻和许多的新鲜事。

《找不着北》

精彩短评

- 1、7号晚上下的单10号收到，速度还是可以吧！这本书是在书城外语类里发现的，原本想买本纯英文读本以提高词汇量，后担心生词太多影响阅读就作罢了。看到此书是中英结合的，又都是埃德温的生活写照，贴近生活不失趣味。就很适用口语实用性。最重要的是还有主播埃德温的亲自朗诵，读完书还可以当听力用，对提高英语口语和听力都是不错的选择。想提高英语听力与口语的同学们一定不要错过此书。推荐了。
- 2、书的质量挺好，还岁书增了光盘
- 3、有
- 4、看了几遍了
- 5、20160506-20160513。学习作者用找乐的态度过生活。
- 6、这是我考四级的前五天开始看的，不想复习四级，越是在书库找到了这本书，抱读于这本书，哈哈，发现比做题看电影都强，语感很强烈，故事幽默轻松，还能学到文化知识，哈哈
- 7、不错的一本书，以一个外国人的视角观察来中国的经历见闻。语言幽默，
- 8、因为喜欢edwin的气质所以来看书，没想到书很招笑，而且能反映很多生活面。这个老外很好。
- 9、很可爱的主播~有时看着看着就笑啦~
- 10、我爱Edwin
- 11、还比较可乐吧
- 12、意外的一点都不有趣。文笔也想当的一般。
- 13、中文版看得我很爽
- 14、我很奇怪，这样的好书我居然是第一个评论的。

当当注意：介绍的书名都写错了--《找不着北：CCT洋主播的中国故事》CCTV的V字哪里去了？赶紧改一下吧。

发现这本书是在新华书店，看了两眼立刻就被吸引住了（悲剧啊，新华书店现在只是我的新书体验馆，谁让他们好意思卖价格水分奇大的书又不肯打折呢）回来就在当当上找到，但没有马上买，因为当当在买200送200时答应给我的礼券拖一个月才给我，等礼券到手马上行动，买来当天晚上就看了一半，余下接着看完。

对书的感觉有如下几点：

1.作者是CCTV国际频道的播音员，原来电视上看到过，有些好奇CCTV哪来的这位金发碧眼的纯种洋人，所以有很深印象，看到书就马上对上号。

2.文字平实自然，这是我对外国人写书的一贯印象，这书是自述，很幽默，可读性很强。

3.我一贯很喜欢看那种站在不同角度审视不同文化的文章和书籍，从中可以体会到很多平时很少关注的东西，这话其实挺拗口的，其实就是说我喜欢看外国人怎么看中国。书里讲的都是作者日常碰到的一些事，包括新鲜事和尴尬事。读着很有意思、很轻松。

4.书的排版是中英对照，我喜欢这种读物，这样可以自己判断翻译的好坏，有不明白的一看原文就知道了，更主动一些。

5.插图很好，很少见，我不知道插图作者平常在那里出没，怎么很少见到他的作品。

6.书的装帧不错，还有一张作者本人读的MP3光盘，我还没时间听，不好评论，但我料想应该不错，播音员呐！想学地道英语的应该不要错过。

最后总结一下：好版本、好插图、中英对照、带MP3、语言幽默、关键是说人话（这点大多数的中国作者都做不到），你还想要什么呢？

《找不着北》

- 15、前面几篇显然比后面的要好看。挺幽默的，就是有的句子我觉得有语法错……尤其是一些好像应该有and连接的句子。
- 16、在老外在我国的窘态。
- 17、还不错，不过我只是把音频拷贝到MP4里面，书上的文字基本上还没有看，想到我花32块买了一些音频，还是觉得不值
- 18、好像还是为了练阅读借的这本书 值得一读的 写得很风趣 感觉作者在生活里就是一个可爱的人~
- 19、曾经在图书馆借阅了这本书，真心的觉得是我看过老外写在中国生活最好的一本书，因此想收藏一本。

想不到平时电视上看起来严肃的新闻主播在生活中这么可爱。另外，插图也挺有趣的，值得推荐。

- 20、看到文字，会情不自禁的微笑。
- 21、书很好，包装也不错，值得买一本回来看看
- 22、阅读的过程是享受的，时常被这个外国老头的经历逗笑，语言很幽默，包袱抖得很好！让我有种探索北京的欲望，趁着毕业之前有点时间好好逛逛北京，寻找那些值得一去的地方。还有，听说中文翻译也很棒，下次再看吧。
- 23、从头到尾听了一遍，感觉还不错，这老外天天在中国找乐~
- 24、不错，读着有趣。有机会再好好看看
- 25、纸质很好，还有一张书签
- 26、难度很低，内容有趣，值！
- 27、看老外经历是有意思，翻译的差强人意吧。英文原文没看，因为是双语的，所以其实书本身挺短的。乐乐完了。
- 28、书很好不多说了，正宗的英语，一页英文一页中文，有助对比。快递最近几次每次都提前一天，太感谢了，以为预计的最后那一天我突然有事无法收货。
- 29、我与这本书的渊源流长！最早，是几年前在图书馆看到了这本书，书中插图非常多，当时，就被它夸张可爱的画风所吸引，当即毫不犹豫的借回家，大看特看。
书中老外作者夸张幽默的语言时常逗人捧腹大笑，译者非常有水平，翻译得特棒！用中文式的诙谐幽默，把原作者的调侃原汁原味地翻译了出来。
作者是一位从未到过中国的老外，但胆子特大，来中国后，独闯江湖，因语言的不通，经常做出一些让人捧腹大笑的糊涂事，自己却还浑然不觉。
我把这本书借回家后，自己先通读了一遍，觉得特好玩，然后就读给我那时候还上幼儿园的宝宝听，没想到啊，她也特爱听，每晚睡前：“妈妈，找不着北。”呵呵，于是乎，我把一本大人看的书，一章一章地读给她听，没想到，小孩子听得是津津有味！
当这本书都读完后，就还图书馆了。
可是，过了两年，孩子竟然又想起了，再次要求听这个老外的故事。于是乎，我再去借，但在每晚阅读的捧腹大笑中，感觉这么好的一本书，家中不屯着，实在是可惜。于是，又到当当上来搜，没想到，还真买到了！而且，还有老外作者亲自朗读的原文MP3！一书两用啊！既可以满足孩子现在对中文阅读的需求，还可以留待将来孩子学习纯正原版英文！
如果你也喜欢诙谐幽默，如果你也希望孩子了解社会万象，如果你也愿意知道我们中国在老外眼中到底是个什么样子，那么，给孩子买这本书吧！保准不会让你失望！
- 30、很少有这种外国人些的原版自传非常好的书而且对英语学习很有帮助幽默诙谐故事情节强值得看
- 31、想学英语的这本书很不错，当课外书读读也是很好的选择，作者语言幽默，很喜欢。
- 32、Funny！
- 33、这个老头蛮逗的。但是来中国那么久，中文还那么差，还老捅娄子，有点说不过去。
- 34、可爱老外不平凡的遭遇啊！
- 35、除了最后一页纸有破损之外，其他都蛮好的
- 36、有意思的老头，有意思的故事。
- 37、书还没有看，不过快递真的相当快，头天下午拍的，第二天就收到了~~
- 38、不错了

《找不着北》

- 39、了解主播的事情
- 40、图书馆借阅的，写的很有意思，将读书摘抄放在豆瓣里。
- 41、我在图书馆借着看的，作者幽默得表现他所处的各种困境，这种幽默风趣的表达方法让我感到了英语的魅力，还有作者的魅力，重新对英语产生了兴趣。谢谢这本书。
- 42、好书好在是中英文版幽默的原文跟诙谐的翻译，都很到位谢谢作者跟翻译哦；)
- 43、老外亲自朗读，很清晰
- 44、作者能对很平常的事情细致入微、妙趣横生，体现了对生活的热爱和对中国的认同。本书的翻译也别具特色，为了使中国人读起来舒畅，译本很灵活，因为不是翻译法律文本或经典名著，所以像这样翻译倒也不错。另外，本书的中英对照有助于中等英语水平的人学英语，所配的碟也是一大亮点，作者是播音员，其中的语音语调可以供读者练听力和口语。
- 45、n久以前读的外研社大概囤积了很多这个书 每次奖品都有它。。。
- 46、很喜欢，音频是自己读的 不错，可以看着书，听听 感觉很好
- 47、这本书写得非常有意思，吸引人一口气读下去。中英文对照，中文的翻译译得很好，值得一读。
- 48、感觉：1.文字乐观幽默
2.中英对照，适合学习英文又不失理解
3.封面纸张插画都不错
- 49、很有趣，英文和译文都很生动有趣儿。
- 50、备考托福的好资料。。
- 51、我们都生活在这个世界上，各自都有丑陋的一面都不要自视过高。
- 52、那个可爱的老外真的能把自己的中国经历讲得引人入胜，让人忍俊不禁。
双语，英语地道，中文传神
超级喜欢看这本书！
- 53、把这本书当做听力教材用的。
语速适中，发音清楚，还有搞笑的故事。
好东西！
- 54、喜欢看央视9，一直觉得这个人很有气质~
- 55、CCTV-9那个NEW ZEALAND来的洋主播
- 56、很可爱的老头
- 57、凑合看吧，当年在地坛书市貌似五块钱买的二手书。书比较流水账，只是记录的来中国的经历。每个外国人可能都能说出一堆类似的故事来，只是他是来自中央电视台的，所以比较特殊吧
- 58、中英对照，英文很简练生动，中文翻译很地道，经常读着读着会笑起来!
- 59、简单 幽默 实用 学习英语口语很不错的选择
- 60、内容印刷都很好正在看，可惜录音中规中矩了些
- 61、看完感觉中英文其实应该换下位置：
一般人都习惯看右面的页面也就是中文，要想起到学习英文的作用应该把英文放在右面
- 62、挺好玩的书
- 63、推荐另一本《外国人需知道的一百件事》
- 64、从朋友看到的这本书，觉得不错就买了，纸质很好，应该很好看的！
- 65、初步看了下，没看完
- 66、非常有趣的一本书，作者太幽默了
- 67、想学英语的童鞋们，快来看呀！非常好的学习资料
- 68、老师介绍的，听说很不错。买来看看
- 69、双语材料
- 70、印刷纸张都不错；学英文的童鞋可以看看，题材很生活化，还可以了解西方人的文化和思维方式
- 71、本人非常喜欢的一本书，老外在北平的故事就像外乡人在北平的生活一样，很有共鸣，再加上地道的英文，绝了。。。
- 72、英汉结合而且不难，作者就是cctv9台每天晚上七点钟的china today和ASia today的主持人。很喜欢他的英式英语口语，每每放假回家我可是每天准时守在电视前听他的英语新闻，在学校好久都没听了

《找不着北》

。比听新闻联播有意思多了~~其实那节目里叫刘欣的女主播英语功底也很好！

73、一直是心中最爱。

74、这样的书，卖点不知在哪里？

75、很有趣，中英对照，中文英文都十分地道，还有语音版，真是不可多得的一本学习娱乐为一体的好书！

76、翻译感觉有点差强人意

77、只能说是很一般的书，更像是来中国骗钱的，以为随便写几个字，念几声英语，就可以出书了。不值价钱。

78、很有意思的书

79、烂尾书终于读完了，都忘了前面读了什么……

80、一直很想买的书终于买到了

81、光盘是碎掉的 请尽快换货,已经提交申请

82、还有插画，内容挺幽默的，喜欢

83、原来街上也有很多找不着北的翻译——错漏百出~

84、还是很有趣。

85、这本书很好。跟朋友买了一本，自己又买了一本。

86、纯粹是因为和Edwin一起共事 翻开书细读才发现老头儿这么给力

87、08年在北京买的，然后在火车上看着就笑喷了。后来得知除了有声版，各种残念啊，最崩溃的是有声版比之前那版只贵了两块钱啊！！那老播音员亲自朗读啊残念……【我只是突然想重看了】

88、英文浅显易懂，生动有趣。非常推荐

89、这本书是买的第一本电子书，因为实体书有，现在没有带在身边所以买了这个电子版，作者写的很轻松，这本书就是一本轻松的读物。很不错

90、原谅我当处猎奇的心态吧，阿门。

91、书的质量很好，老外挺逗的，随书还会赠你一个mp3光盘，但是英语有些看不懂。

92、不长又有趣~原版英文的读起来更好笑。但也被他的探险精神深深触动着~what a wonderful life!

93、老外眼里看北京

94、真的很适合学英文，而且——我都笑颠了……

95、这才是英文！平时看的都是些什么啊！！

96、学外语的可以提高兴趣

97、嗯！不错！很好的一本书！

98、好好笑哦~~~

99、练练英语也就算了 内容过于和谐

100、有亲自朗读不错~

101、看C9第一个记住的就是Edwin Maher，不仅因为他是最早出现在央视播音台上的洋面孔，还有一个原因就是他的发音、语调、节奏相当专业，音质质感超棒，可谓字正腔圆、颗粒饱满，听起来非常舒服。后来才知道老人家原来是ABC的大牌，早在六十年代就开始了职业生涯。前几天原本想找一些他的播音作品，练练口语和听力，无意间发现了这本书，记录的是Edwin初到中国时发生的一些趣事，新版本还带有Edwin本人的朗读录音，便毫不犹豫地下了订单。读罢全书，对Edwin有了更深的了解——一个极富生活情趣的可爱老头儿，最懂得enjoy life，即使“getting lost”也不碍“loving it”——实在难得。我想，Edwin在事业上的成功，以及他在花甲之年仍能保持着旺盛的精力和饱满的热情，大概与此有着密不可分的关系吧。晋陶渊明采菊东篱下，悠然见南山。今昔虽殊时，其乐亦如此矣！

《找不着北》

精彩书评

- 1、买了很久了，最近终于看完了。EDWIN真的是一个充满冒险精神的人，也喜欢他在CC9的主持，想不到他都已经是在做爷爷的人了。书里的漫画插图很搞笑，让人读起来很轻松，也可以学到不少地道的表达。整整一本书，也挺厚的呢。但最让我觉得厉害的是翻译这本书的人，地地道道，中文语言同样风趣幽默，让我不禁猜想，译者是不是EDWIN的朋友而且也呆在北京呢，不然怎会翻译的这么好，总之看他的译文让我获益不少。
- 2、看到文字，会情不自禁的微笑。插图不错，整本书都因此立体了，会让人不自禁的微笑，就像陪同EDWIN MAHER一起在北京转悠，一起找不着北。身在异国，对这个国家的一切都充满好奇，从认路到挤公交、到骑自行车，再到自己搭火车去短途旅游……这每一件不是充满探险、刺激、新奇（对一个刚到中国，刚到北京的外国人），不知道会遇见什么人，碰见什么事，亦或还会不会有人捋着我胳膊上的汗毛哈哈大笑。
- 3、(双语书评，哈哈，给国际部用的。)2003年某个下雨天，EDWIN MAHER先生无意中听到中国国际广播电台(CRI)面向澳大利亚的广播。冲动之下，这位资深(?)的播音记者给CRI去了一封电子邮件，询问自己能不能给电台的播音员作培训。得到的答案是肯定的，从此，便开始了这位老外在的一系列“冒险”。On a raining day in 2003, Mr. Edwin Maher accidentally tuned in China Radio International (CRI) broadcasting to Australia. Immediately, this professional broadcaster emailed the CRI, asking whether he could help to train their staffs. The answer was yes. From then on, the foreigner began his “adventures” in Beijing, the capital of China.按某位北京作家的说法，这种在一系列生活工作中遇到难题不知如何是好并疲于应付的状况，叫做“找不着北”。EDWIN到北京之后，先后在CRI及CCTV国际频道任职，同时也为英文报纸CHINA DAILY供稿。稿件的主要内容是：将自已在中国（主要是北京）的一系列找不着北的糗事写出来供大家分享。一般经验认为，随着一个外国人在异乡居住的时间越来越长，他的不适应感会渐渐变弱，甚至融入当地的生活状态。但不知怎么搞的，那种找不着北的尴尬体验却在MAHER先生身上越来越多的累积，而现在，终于可以结集出版了。In Beijing, Mr. Maher worked in CRI and CCTV chronically, at the same time he wrote for the China Daily, sharing his awkward but interesting experiences with readers. As we all know that the longer a foreigner lived in a different country, the better he would adapt to it. But for Mr. Maher, those funny experiences happened more and more often. And now, it even made a book!说句实在话，之所以MAHER先生在北京遇到种种尴尬事并出尽了洋相，其实还是他自找的。因为，作为一个对中国感到强烈兴趣的老外，MAHER并不仅仅满足于走马观花地了解中国。他下决心要深入到普通中国人的生活中去，于是我们就看到他在书里写的：跟上班族一起去挤公共汽车、去银行排队存款、甚至在北京这个全世界交通最繁忙的城市里体验骑自行车……结果就是一一让我这么说吧，一个生在新西兰、长在澳大利亚这种地广人稀的地方的洋主播，来到这个拥有13亿人口国家的首都，单单从人口密度的客观条件上来说，也就够他“喝一壶”的了。所以，从根儿上说，我们有理由相信，只要我们可爱的洋主播还有兴趣继续深入了解中国，他的这种找不着北的糗事还会一直继续下去，并且会一直如此以“苦”为乐。To be frankly, the reason why Mr. Maher often felt confused and get lost in daily life of Beijing was Mr. Maher himself. He could not find others to blame. Because he was not satisfied just learning about China superficially. He decided to live like a native. So, as we learned from the book that he took buses with commuters, joined the line for depositing in a bank, and rid a bicycle in the city of the heaviest traffic in the world...well, let us say that for a foreign broadcaster who was born in New Zealand and grew up in Australia, which are two countries with so much land and so little population, on only fact that we China has a population of 1.3 billion will scare him to death. So, we firmly believe that as long as Mr. Maher is interested in learning deeply about China (which is definitely worth to do), those funny experiences will continue, and he will always enjoy it and never regret.随着中国融入世界的步伐越来越加快，与世界各方面的交流也越来越深入广泛。中国人在美国工作，澳洲人在中国打工，都已不是什么新鲜事了。在这种互相的合作与交流中，有激情、有理想、有建设、有偏差，但这些都无法阻碍世界正在变成一个小小村落，而我们所记录的，是在这种激情与碰撞中的一个小小侧面，也许有朝一日，我们都变成了“世界公民”，那么回首再来看看我们曾经的种种尴尬事，那应该是会心一笑的温馨感觉吧。As China taking close steps to the world, its communications with the outside become more frequent and deeper. A Chinese working in USA, or an Australian working in China, such kind of things will no longer surprise anyone. In those cooperation and

《找不着北》

communications, there are dreams, passion, accomplishments, or even misunderstandings, but the trend of globalization is proceeding. Maybe one day, we will all become the citizens of the world. Then while we looked back at those awkward experiences such as Mr. Maher ' s, we will smile warmly at ourselves.

4、学英语,从来没有过太大的驱动力,只是为了工作需要吧..但是这本书让我对英语语言产生了浓厚的兴趣,就是作者幽默风趣的描述和富有创造性的比喻每次让我发现都不得不让我“作笔记”

^^;; 英语原本就是一个非常丰富的语言吧,我立志多读读,但是去哪里再找这么一本好书呢?

5、刚看了第一篇-找不着北的感觉,很有意思,而且翻译的也不错,我是抱着学英语的态度来看的,不是太难懂。而且,以一个老外的视野来看他眼里的中国,这样接触英语,应该更有利于理解。准备一天看一篇,要是可以,背下来,当练口语了。

《找不着北》

章节试读

1、《找不着北》的笔记-老外给中式英语纠错

《找不着北》—CCTV洋主播的中国故事 – My China Daily
Edwin Maher (新西兰著)

China – a country I originally had no intention of even visiting.

“ This guy is nuts, ” I can hear you saying. “ 这家伙发神经了吧 ” ，我猜你肯定要这么说。

Voices are my trade. 我是靠声音吃饭的。

Voice train the broadcasters 培训他们的播音员

Before I had time to realize what I had done, they responded positively and set the wheels of hiring me in motion.
我还没有来得及想清楚自己究竟做了些什么，他们就回信了！答复是肯定的，而且他们紧锣密鼓地行动起来。

My family waving goodbye. 全家人都来送我

While sad to see me go, they were making sure I didn ’ t change my mind at the last minute.

他们舍不得我走，确认我不会在最后一刻变卦。

At times I have felt disabled in China – blind, deaf and dumb to its language.

在中国，我常常觉得自己像个残疾人—面对汉语，我就像个又聋又哑的盲人。

I was a real dummy when I arrived. 刚来的时候，我一句汉语都说不了。

Maybe I wasn ’ t saying it clearly.

Conductor 售票员

It was a dismal start to my second day in China. 在中国呆的第二天，真是让人郁闷啊。

But I wasn ’ t giving up that easily.

He couldn ’ t speak much English.

“ Where exactly in Beijing are you? ” ” Haven ’ t a clue. ”

With growing confidence.....

Wearing a smart business suit and tie, he would surely speak English wouldn ’ t he?

Seemed very concerned. 看起来很关心我的境况

He showed me two fingers. Now in Austria, that ’ s really rude, but I got the message.

I was now speechless, I felt somewhat embarrassed having thought he would even accept a tip.

Ask any expatriate about the highs and lows of living in China, and there will be always a story starting, “ I had this really amazing experience... ” It happens to us all.

他肯定一张嘴就是 “ 我的经历可神了..... ”

Still struggling with only a few words of Chinese, I continue soaking up their sounds on public transport. Its mobile stages provide a daily dose of contemporary ‘ Peking Opera ’ starring driver and conductor supported by a huge cast of extras – the always changing passengers.

我还是只知道寥寥几个汉语单词，但却坚持搭乘公共交通工具，每天泡在汉语的海洋里面。主角就是司机和售票员，还有一大群跑龙套的—那些来来往往的乘客们。

The ‘ Opera ’ was about to begin. It would feature a young man seated next to me, silent at first, but no doubt mentally working out his opening lines. The curtain was about to rise. His time to ‘ perform ’ had arrived.

好 “ 戏 ” 马上就要开场了。这次的主角是坐在我旁边的一个年轻人。他一开始非常沉默，但是，毫无疑问，他当时肯定正在为他的开场白打腹稿呢。大幕就要拉开，他就要 “ 粉墨登场 ” 了。

Taking my own cue, I explained my desire to absorb the human Chinese sights and sounds.

我也一边给自己提着词儿，一边解释说，因为我想感受中国世俗的景象和声音。

《找不着北》

China Federation Trade Unions 中华全国总工会

His courage to speak to me in English was impressive. Knowing how difficult it must have been, I promoted him and he persevered throughout the 30-minute ride. I was 'bowled over' (as we say down under) by his 'performance'. But it wasn't stage-managed. His 'acting' came from the heart.

Strong handshakes offered my genuine applause.

他用英语跟我说话的勇气实在令人佩服。我知道这对他有多难，但却鼓励他说下去。

他的“表演”可真是让我“折腰”。但是，他的“表演”完全是发自内心的，并非经过刻意编排。我用力跟他握了握手，表达了我真挚的喝彩。

At first, the gap was wide. Several months later, not only music, but now spoken words of English and Chinese flow under a bridge of love and understanding. Like that man on the bus, our continuing 'performance' is real. 一开始，我们之间隔着宽阔的鸿沟。几个月后，我们不仅靠音乐交流，更凭着爱和理解搭成的桥梁开始用中英文进行沟通。就像我在公共汽车上遇到的那个人，我们都是发自真心地在不断地‘表演’着。

Old habits die hard.

积习难改

A search along the shelves of supermarkets and clothing stores proved fruitless, before it dawned on me no one uses them.

我在超市的货架上和服装店立苦苦搜寻，却一无所获，后来才反应过来，中国可能没什么人用手帕了吧。

But what? I have to squat?

什么？我得蹲着？

I had never seen a squat toilet before coming in China. Now this could be a problem, I decided, when confronted with my first sighting of a public squat.

来中国以前，我从来都没有见过蹲式的马桶。

"It's true," he said with added emphasis, reacting to my look of disbelief.

看到我一脸怀疑，他又强调了一下：“这是真的。”

He said that squatting, Chinese style, is a far more healthy and effective way to release one's — let me put it nicely — build-up of fibre.

他说在排出-我还是说得文雅点儿吧-纤维集结物时，中国人的这种蹲法可健康有效的多呢。

I am really struggling to delicate in my description, but to say desperate situations need desperate action, is an understatement. It was time to experience something Chinese take for granted.

我极力想轻描淡写地描述这段经历，可是用“铤而走险”这个词儿都太保守了呢。现在我想感受一下中国人习以为常的事情了。

Unable, or more truthfully unwilling to confide in my friends,

我无法，坦诚点儿说，是不愿意跟朋友们透露实情。

I was getting more desperate by the minute.

时间一分一分地过去，我越发绝望了。

A "mirage" appeared above the skyline.

天空中出现了“海市蜃楼”。

Obstacle course 超越障碍训练场

Mind you. 固定搭配，表示“说真的”，插入语。

It's all to do with the way you look at life, isn't it?

不过，这完全看你怎么看待人生了，不是吗？

Food Fantasy 美食中国，吃嘛嘛香

He urged me to 'be honest about being a fussy eater.'

《找不着北》

他敦促我实话实说，告诉大家我是个“挑剔的食客”。

But in my defense, we all have our likes and dislikes, especially when it comes to matters of a culinary nature.

不过我还是得为自己辩解几句，谁都有自己的喜好嘛，在美食这样的问题上就更是如此了。

My favorite dishes were vegetable spring rolls dipped in soy sauce.

我最喜欢的是素春卷蘸酱

And while I respect the culture of any place I visit, these particular traditions have tested my tolerance to the limit.

无论去哪儿，我都很尊重当地的文化，可是中国有些传统已经把我的忍受能力挑战到了极限。

《找不着北》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com